CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

QUENCATZA TIJPANEXTIS SE TATELHUILI IPAN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

Náhuatl de la Huasteca

COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS
MÉXICO

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

QUENCATZA TIJPANEXTIS SE TATELHUILI IPAN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

Náhuatl de la Huasteca

COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS
MÉXICO

MÉXICO, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Adolfo Hernández Hernández

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-008-7

D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿Tayachiquet nopa Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Nopa Comisión Nacionalde los Derechos Humanos (CNDH) nopa se organismo autónomo; quiitosnequi se tequicali campa itztoque tanahuatiyani campa nopa sequinoc huehueyi tequichiqueme amo ajsi inintequiticayo; monahuatiya saj ininyojhuanti. Yajhati quitecoltiya se camanali, huan yajhati tamanahuia ipan se tequicali masque campa itztos se hueyitequichiquet, huan ten quipiya, nopa iaxca. Motatzquilitoc ipan nochi ni mexcotali. Ten ica itztoque campa quimanahuise nopa Derechos Humanos; quiitosnequi ten masehualme quinnamiqui ten eltoc Tajcuiloliipan la Constitucion Politica de los Estados Unidos Mexicanos.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Para yajhatis quichihuas ten ica itztoque ini CNDH quipiya tequiticayot campa:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y

- Quiselisse amatacuilolicampa huala se tatelhuili campa quiitotoc quena oncac se taixpanoli ipan se masehuali, yaya nopa itoca Derechos Humanos.

- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos

- Huan quiixmatis, huan tatzintocas campa quimatis oncatoc se taixpanoli ipan se masehuali o miyaqui masehualme sansejco.

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. ¿Quema quipiya yajhatili ni CNDH para quihuicas huan tatzintocas quema onca se tatelhuili?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Ini CNDH quipiya tequiticayot canque quihuicas,huan tatzintocas ipan se tatelhuili:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.

- Quema tequichihuani ten nochi nimexcotali, quichihuase teniqui o amo quichihuase ten quinamiqui, campa quiixpanose nopa derechos humanos.

- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente

tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.

- Quema se masehuali quichihuas ten amo quinamiqui campa sanquicahuas o quipalehuis se tequipanojquet o tequichiquet ten nochi mexcotali, o quema ni tequichiquet amo quinequis quichihuas ten quinamiqui masque cuali quimati, pampa quiampa eltoc ipan Tajtoli, tenquichihuas ica nopa ten amo cuali tachitoque, huan más quema se aquiya tachihua campa quinpasolohua sequinoc masehualme.

- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.

- Quema quipanextise ten amo quininnamiquipampa amo teno quichique nopa Comisiones Estatales de Derechos Humanos, huan nojquiya pampa tahuel pilquentzi quichique inintequi quema oncac nopa Recomendaciones; quiitosnequi se tananhuatili, ica nopa tequichihuani campa ehuani.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Taj mopanextis ini tamanti la CNDH quipiya tequiticayot campa quiixmatis nopa tatelhuili ten taixpanoli ipan ni mexcotali.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?

3. ¿Quema amo quipiya tequiticayot ini CNDH campa quihuicas huan tatzintocas ipan se tatelhuili?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Ini CNDH amo huelis tatzintocas yon quiixmatis se tamanti campa onca:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.

- Tenijqui huan tasencahual-camanali ipan tequichihuani campa quinhuasania huan quintapejpenia tequichihuanime, pampa iniyojhuantiquipiyaj campa onca tequicalme huan itztoque tequichihuani campa quipiyaj tequiticayot campa quihuicase ini tamanti, yaya ni inintoca Instituto huan Tribunal Electoral.

- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.

- Tasencahual-camanali cati quitalia nopa Tribunales Judiciales;

- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.

- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.

- Campa tatzintoca tequichihuanime, o sa masehualme, huan sequinoc, campa quencatza quiixtomase nopa Tajtol-Tanahuatili quej eltoc ipan Constitución huan ten xitahuac, pampa ni tequiticayot saj iaxca nopa Poder Judicial.

- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.

- Cualanti ipan saj masehualme; pampa itequiticayo ini CNDH saj cualtiya quiixmatis, huan tatzintocas campa tenijqui quichitoque o campa amo quichitoque ten quinamiqui nopa tequichijuani o se tapalehuiquet ipan tequichihuani ten nochi ni mexcotali.

- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.

- Taixpanoli ipan Derechos Humanos, campa onca tequiticayot ten sequinoc tequichihuanime, cati momachtitoque saj se tamanti campa quitachilia nopa tatelhuili cati ajsi ipan innima huan quimanahuia nopa derechos de ino masehualme cati quiampa mocuitoque; yaya ni cati inintoca, Procuraduría Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Instituto Federal de Acceso de la Información Pública.

- Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federativas o de los municipios.

- Taixpanoli ipan Derechos Humanos cati quichitoque tequichihuani ipan se tequicali ipan nochi ni mexcotali o ipan municipios.

4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

4. Se quesqui tamanti cati nelmonequi motalis, quema mopanextis se tatelhuili.

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Cati hueli masehuali cualtiyas tetatelhuis sinta onca taixpanoli ipan ten quinnamiqui masehualme, yaya ni Derechos Humanos, huan yas xitahuac quipanextiti nopa tatelhuili ipan la CNDH o seyoc cati quitapejpenitose ica impaquilis.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Quema cati quinixpanotoque quincaltzactoque o amo momahti canque itztoque; ini tatelhuili huelis temacati se ihuical o sequinoc ihuampoyua; amo quencatza sintaj coneme, nojquiya quinselilise.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Nelnelia ixnestoc campa tijmanextise ten nopa tatelhuili; saj cualtiyas temacati ipan cati hueli tonali hasta ixihuitipa, pehua mopohua tonali quema pejqui nopa taixpanoli ipan

se masehuali. Sinta nopa taixpanoli tahuel hueyi tanenpolhuilih, ino CNDH cualtiyas quihuehueyaquilis nopa tonali.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Quemaj quiseliya se tatelhuili mopehualtiya se amatanechicoli, cati itoca expediente, cati quimactiliya se tequipanojquet, cati itoca Visitador Adjunto, quiitosnequi yaya mocahuas campa quihuicas, huan quichihuas nochi ten monequis hasta quema tzontamis nopa tatelhuili.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Huan seyoc tamanti, nelmonequi motalis, ten nopa tatelhuili cati temacase ipan la CNDH, huan noquiya camanalsencahuali, huan nopa Recomendaciones, quiitosnequi Tanahuatili, cati temacase tequichihuani; amo quipasolos sequinoc tamanti cati cuali, campa quimanahuiyah noquiya, quenami eltoc ipan Tajtoltaciuiloli. Huacah quiampa, amo quitatzacuiltise, yon amo quicotonase nopa camanal-sencahuali campa ya quitalique tonali, huan cuali motalijtoc ipan amatajcuiloli, campa noquimanahuia ica Tajtoli campa mochihuas ten quinamiqui.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Quencatza monequi mochihuas quemaj titemacas se tatelhuili.

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Campa ni CNDH cualtiyas quihuiquilis se tatelhuili, ini monequis:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.

- Titemacati ipan se amatacuiloli campa mochantitoque nopa CNDH, o noquiya cualtiyas motitanis ipan correo o ipan fax. Huan quemaj tahuel isihui camanali, cualtiyas quiselise nopa tatelhuili masque amo hualaj ipan se amatajcuiloli; cualtiyas sa titanojnotzas ipan cuamecatanojnotzali. Quema quiampa panos amo monequis miyac camanali, saj monequis tijtocaxtis cati taixpanotoc huan ten ta motoca. Quemaj coneme o masehualme cati amo hueli tajcuilohua, cualtiyas motatelhuise sa ica inincamanal.

- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.

- Titaxitahuas campa CNDH o ihuaya cati tayacanquet, huan titajtanis quej quinamiqui, huan monequi mamocalaquica ini tequichihuani, ipan nochi mexcotali.

- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.

- Monequi quipiyas ifirma o motalijtos ihuella cati quiixpanotoque huan motatelhuiya; ini CNDH amo quiseliya se camanali campa amo onca totayit. Huaca yeca, sinta iyojyoc motatelhuito, taj amo mopanexti cuali, taj amo quitali ifirma ipan amatacuiloli, monequis yas quixitahuati nopa tatelhuili, quipiyah eyi tonati para quixitahuati.

- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.

- Quipiyas itoca, itzonquisca, canque ihcha, huan taj huelis se número ten se cuamecatanojnotzali, campa huelis quipantise nopa masehuali cati quiixpanotoque, o seyoc ihuampox cualtiyas temacas itoca huan campa huelis quipantise nopa masehuali cati quititani nopa tatelhuili.

- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.

- Tatempohuas ten panoc huan quencatza mochiqui nopa taixpanoli, huan quitocaxtis nopa tequichiquet cati quichiqui nopa taixpanoli.

- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.

- Temacajse, taj cualtiyas, nochi amat ten quipiyaj, campa cualtiyas mopanextis nopa taixpanoli.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo

Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Tahuel ixnestoc tiquijtose ten nochi ni tapalehuili, cati ini CNDH temaca, ni santapic, amo titaxtahuas; campa titajtanis, amo monequi mitzpalehuis se temanahuiquet, cati itoca abogado, pampa ni tequicali campa itztoc se tequichiquet, ipan nochi ni mexcotali, quinpiyaj tapalehuiyani cati quinmachtitoque quencatza tapalehuise ica Tajtol-camanali; cati quiampa quinequis o quiampa motajtanis.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. Taya huelis ica tapalehuis ini Dirección General de Quejas y Orientación.

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Ten tahuel monequi quichihuas ni Dirección General de Quejas y Orientación; quininselis cati ajsi ipan ni tequicali, campa eltoc ini CNDH, o cati tanojnotza ipan cuamecatanojnotzali, campa temacaj camanali ipan:

- La competencia de la CNDH.
- Itequiticayo ten ini CNDH.
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- Quencatza yahui nopa tatelhuili (iyojtzi quinmaca camanali cati motatelhuitoc o cati quiixpanotoque).

- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.

- Quencatza nejnentoc nopa amatacuiloli campa mopanexti nopa tatelhuili ipan ini Comisión Nacional.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Huan iyoca, cati tequitij ipan ni Dirección, ininyojhuanti quiitaj nopa amatajcuiloli ten tatelhuili, huan nopa amatajcuiloli quintalijtiyahuih, ipan nopa amatanechicoli, itoca expedientes, huan iyoca quinpalehuiya, huan cuali quin tajtolmacaj, quencatza quichihuase se amatajcuiloli campa motatelhuiya.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Eli cuali tiquitose, quema nejsi se teniqui campa ni CNDH amo quipiya tequiticayot, campa quinejnemiltis se taixpanoli o seyoc tamanti ipan Derechos Humanos, ni Dirección General de Quejas y Orientación, mocahua yaya campa cuali quiilhuis, se masehuali, canque yas quicalaquiti nopa iama, campa se tequichiquet o se tequipanojquet campa quinamiqui quihuicase nopa taixpanoli.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Huan noquiya, quema se teniqui campa quipiyaj tequiticayot sequinoc Comisiones estatales de derechos humanos, nopa cati motatelhuiya, quimacase canque yas, campa seyoc Comisión cati huelis quiixnamiquiti.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Onca caquihuili tijmanextise ten ni Dirección General de Quejas y Orientación, quinpiyaj tequipanohuani ten hueli hora, amo quema tatzitzica; cati quintalitoque campa quinselise cati yahui tajtanih se teniqui o quihuica se tatelhuili nel tahuel isihui o se camanali, ica yohuali huan tonaya, ten nochi xihuit, amo quema tiquitati caltzactoc.

Departamento de Información Telefónica:
56 81 81 25, exts. 1127 y 1129
Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):
56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12
Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Departamento de Información Telefónica:
56 81 81 25 Extensiones 1127 y 1129
Coordinación de Guardias (Atención las 24 horas)
56 81 81 25 Extención 1242 fax: 56 81 51 12
Teléfono de larga distancia: 01800 715 2000

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

QUENCATZA TIJPANEXTIS SE TATELHUILI IPAN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

NÁHUATL DE LA HUASTECA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.